



Утверждена решением Отраслевой комиссии  
по социальному партнерству и  
регулированию социальных и  
трудовых отношений отрасли  
Протокол № 2 от 16 сентября 2024 года

**ОТРАСЛЕВАЯ РАМКА КВАЛИФИКАЦИЙ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

Астана 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ПАСПОРТ ОРК В СФЕРЕ ПДД.....	4
2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
3. ТЕКУЩЕЕ СОСТОЯНИЕ СФЕРЫ (ОТРАСЛИ).....	7
4. АНАЛИЗ СФЕРЫ (ОТРАСЛИ) .....	9
5. ОПИСАНИЕ КЛЮЧЕВЫХ ГРУПП ЗАНЯТИЙ И ПРОФЕССИЙ ПО НКЗ НА ПРЕДПРИЯТИЯХ КАЖДОГО ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОКЭД И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ИМ КВАЛИФИКАЦИИ ПО ОБРАЗОВАНИЮ (ДИПЛОМЫ, СЕРТИФИКАТЫ, СВИДЕТЕЛЬСТВА) И ОПЫТУ РАБОТЫ.....	13
6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ СФЕРЫ (ОТРАСЛИ): ДЕЙСТВУЮЩИХ И ПЛАНИРУЕМЫХ К РАЗРАБОТКЕ...14	
7. ВЫВОДЫ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ: СОДЕРЖАТ ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБНОВЛЕНИЮ НКЗ, КЛАССИФИКАТОРОВ ОБРАЗОВАНИЯ.....	14
8. ОПИСАНИЕ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ УРОВНЕЙ ОРК.....	14
9. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ КАРТА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КВАЛИФИКАЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ПРОФЕССИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ГРУППАХ .....	24.
10. КАРТА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КВАЛИФИКАЦИЙ ОТРАСЛИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ППД)..	25
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	28

## СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

РК	Республика Казахстан
НПА	Нормативно-правовой акт
НРК	Национальная рамка квалификаций
ОРК	Отраслевая рамка квалификаций
НКЗ	Национальный классификатор занятий
КС	Квалификационный справочник
ОКЭД	Общий классификатор видов экономической
АПППК	деятельности
ПС	Ассоциация профессиональных переводчиков и
ППД	переводческих компаний
	Профессиональный стандарт
	Профессиональная переводческая деятельность

## **ВВЕДЕНИЕ**

Отраслевая рамка квалификаций в сфере профессиональной переводческой деятельности (далее – ОРК в сфере ППД) разработана по итогам научно-практических семинаров, круглых столов и конференций, проводившихся на базе Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана, а также в Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева, МНУ, КазНПУ им. Абая и др.

Заседания круглых столов и встреч профессиональных переводчиков проводились как в оффлайн, так и онлайн форматах, осуществлялись анкетирования целевой аудитории в социальных сетях. В обсуждениях участвовали представители Министерства труда и социальной защиты населения РК, Министерства науки и высшего образования РК, Национальной палаты предпринимателей Республики Казахстан «Атамекен», проектная группа по разработке ОРК в сфере ППД, в том числе работодатели – переводческие компании, эксперты и ученые, имеющие степени докторов, кандидатов наук и степени PhD.

ОРК в сфере профессиональной переводческой деятельности (ППД) является структурным элементом Национальной системы квалификаций и классифицирует требования к квалификации специалиста по уровням, в зависимости от сложности выполняемых работ и характера используемых знаний, умений и компетенций.

### **1. ПАСПОРТ ОРК В СФЕРЕ ППД**

Вид экономической деятельности:

Секция: М ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ, НАУЧНАЯ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Раздел: 74 Прочая профессиональная, научная и техническая деятельность

Группа: 743 Деятельность по устному и письменному переводу

Класс: 7430 Деятельность по устному и письменному переводу

Подкласс: 74300 Деятельность по устному и письменному переводу

Виды деятельности:

Устный перевод:

- Последовательный перевод;
- Синхронный перевод;
- Перевод нашептыванием («шушотаж»);

Письменный перевод и постредактирование переводного текста:

- Перевод художественной литературы;
- Перевод научной и научно-популярной литературы;
- Перевод официально-деловой и юридической документации;
- Перевод технической документации;

Аудиовизуальный (мультимедийный) перевод (далее – АВП):

- АВП художественной полнометражной кинопродукции;
- АВП образовательной и научно-популярной кино и видеопродукции;
- АВП рекламных видеоматериалов;

Виды переводов, ориентированные на социальные группы людей с особыми потребностями

- Дактилоперевод;
- Аудиодескрипция для лиц с нарушением зрения;
- Перевод и создание субтитров для лиц с инвалидностью по слуху;
- Перевод с жестового и на жестовый язык и др.

Администрирование переводческой деятельности:

- Менеджмент качества и управление проектами в сфере перевода;
- Продажа переводческих услуг и работа с заказчиками;
- Управление персоналом и его обучение.

Профессиональные группы:

- Код НКЗ **2643-2** – Письменные переводчики
- Код НКЗ **2643-3** – Устные переводчики
- Код НКЗ **2643-2** – Аудиовизуальные переводчики;
- Код НКЗ **2643-3** – Переводчики, ориентированные на социальные группы людей с особыми потребностями: аудиодескрипторы, дактилологи.

## 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ОРК в сфере ППД разработана в соответствии с пунктом 4 статьи 5 Закона Республики Казахстан «О профессиональных квалификациях» и Правилами разработки и (или) актуализации отраслевых рамок квалификаций, утвержденными приказом Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 14 сентября 2023 года № 384 (*Зарегистрирован в Министерстве юстиции Республики Казахстан 15 сентября 2023 года № 33416*).

В настоящей ОРК применяются следующие термины и понятия:

- Профессиональная переводческая деятельность (ППД) – осуществление перевода профессиональными переводчиками, в соответствии с профессиональной компетенцией

- Перевод – вид межъязыковой межкультурной коммуникации между носителями разных языков, в результате которой смысл текста на исходящем языке (ИЯ) передается на переводящем языке (ПЯ) в виде результата данного языкового посредничества - текста перевода (ТП); это осуществляемая переводчиком деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке с целью приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации; также это вид социальной межъязыковой межкультурной коммуникации актуальный для применения во

взаимодействии с людьми, имеющими особые потребности//с ограниченными возможностями.

– Профессиональный стандарт - письменный официальный документ, устанавливающий общие требования к знаниям, умениям, навыкам, опыту работы с учетом формального и (или) неформального, и (или) информального образования, уровню квалификации и компетентности, содержанию, качеству и условиям труда в конкретной области профессиональной деятельности;

– Занятие - набор работ, осуществляемых на рабочем месте, приносящих заработок или доход, характеризующихся высокой степенью совпадения выполняемых основных задач и обязанностей;

– Компетенция – органическая целостность знаний, умений, опыта и отношений (ценностных установок), обеспечивающая качественное выполнение работником трудовых функций в соответствии с требованиями профессиональных стандартов;

– Профессиональная квалификация - степень профессиональной подготовки, характеризующая владение компетенциями, требуемыми для выполнения трудовых функций по профессии;

– Уровень квалификации – установленный и описанный в рамке квалификаций обобщенный набор требований к компетенциям работников, дифференцированным по параметрам знаний, умений, сложности, нестандартности трудовых контекстов, ответственности и самостоятельности;

– Знания - изученная и усвоенная информация, необходимая для выполнения действий в рамках профессиональной задачи.

В отрасли ППД деятельность кадровых ресурсов регулируются следующими нормативно-правовыми актами (НПА):

- Конституция Республики Казахстан;

- Закон Республики Казахстан от 11 июля 1997 года «О языках»;

- Закон Республики Казахстан от 27 июля 2007 года «Об образовании»;

- Трудовой кодекс Республики Казахстан от 23 ноября 2015 года

- Концепция развития языковой политики в Республике Казахстан на 2023-2029 годы

При разработке ОРК в сфере ППД использованы следующие коды ОКЭД: 74.3 Переводческое (устное и письменное) дело.

Цель ОРК в сфере ППД:

– формирование стратегии развития рынка труда, кадровых ресурсов и системы образования в сфере ППД согласно потребностям отрасли.

Задачи:

– разработка требований к содержанию ПС и образовательных программ в сфере ППД;

– создание объективной системы оценки компетенций работников сферы ППД;

– актуализация содержания ПС и ОРК в соответствии с современными требованиями рынка труда.

ОРК в сфере ППД разработана на основе принципов непрерывности и преемственности развития последующих квалификационных уровней от низшего к высшему, прозрачности их описания.

Уровень квалификации является результатом освоения определенной образовательной программы и/или практического опыта. Для приращения и развития квалификации или изменения ее профиля на каждом уровне осуществляется обучение по дополнительным программам в организациях образования и научных организациях в сфере ППД. Уровень квалификации также может нарастать по мере обретения практического опыта работы, самообразования и обучения.

Учет различных форм обучения происходит внутри отраслевой квалификационной системы. Построение индивидуальной образовательной траектории посредством учета знаний и практического опыта специалиста курсов повышения квалификации дает возможность продвигаться по уровням квалификации.

Соотнесение уровней квалификации с уровнями Национальной системы образования определяется по показателю достижения квалификации согласно Карте профессиональной квалификации.

ОРК в сфере ППД служит инструментом отраслевой политики в обеспечении граждан страны качественными, высокотехнологичными, эффективными услугами отрасли ППД.

ОРК предназначена для различных групп пользователей (работодателей, объединений работодателей, организации образования, профессиональных сообществ, граждан) и позволяет:

1) формировать общую стратегию развития рынка труда и системы подготовки кадров в отрасли ППД, в том числе, планировать различные траектории карьерного роста в течение трудовой деятельности через получение конкретной квалификации, повышение уровня квалификации, подтверждение квалификации;

2) описывать требования к квалификации работников и выпускников при разработке профессиональных и образовательных стандартов, программ профессионального образования и обучения, неформального обучения (обучение на рабочем месте и др.);

3) формировать систему сертификации;

4) планировать и развивать человеческий капитал.

### **3. ТЕКУЩЕЕ СОСТОЯНИЕ СФЕРЫ (ОТРАСЛИ)**

Современная профессиональная переводческая деятельность – актуальная и значимая отрасль экономики Республики Казахстан. Казахстан

Политика и экономика нашей страны направлены на развитие и укрепление взаимовыгодной интеграции с разными странами мира. Реализации качественной интеграции между народами способствует

межъязыковая коммуникация, которую помогает осуществлять сообщество казахстанских профессиональных переводчиков.

Для Казахстана в современном мире без границ особое значение имеет профессиональная деятельность переводчиков. Казахские переводчики работают во время международных встреч политического характера на самом высоком уровне. Казахские переводчики сопровождают международные встречи, которые проводятся в рамках различных отраслей экономики Казахстана. Казахские переводчики переводят научную, официально-деловую, художественную и другую разнообразную литературу с языков мира на казахский и русский языки для казахского читателя. Казахские переводчики осуществляют аудиовизуальный перевод иностранной кинопродукции. Казахские переводчики занимаются переводами, ориентированными на людей с особыми потребностями, и многими другими видами перевода.

Сегодня профессиональная деятельность переводчика Казахстана представляет собой широкий спектр специальностей и специализаций, переводчиков готовят в вузах и колледжах нашей республики. Переводчики Казахстана имеют свои ассоциации, созданные по инициативе профессиональных переводчиков. Переводчики самостоятельно организуют курсы повышения квалификации, создают частные учебные учреждения для регулярного повышения профессиональных навыков и компетенций переводчиков нашей страны.

Парадоксальным является тот факт, что в контексте всех современных процессов в нашем государстве деятельность казахских переводчиков, как физических, так и юридических лиц на сегодняшний день остается вне правового поля. У профессиональных переводчиков нет своего самостоятельного отраслевого совета, в НКЗ обозначены только два вида занятий – «устный переводчик» и «письменный переводчик», ОКЭД показывает только один вид деятельности - Переводческое (устное и письменное) дело. Профессиональный стандарт «Переводчик», созданный нами в 2019 году, требует обновления.

Таким образом, необходимо подчеркнуть, что на сегодняшний день рынок профессиональных переводческих услуг значительно расширился, появились новые переводческие профессии и специализации, которые требуют обновления профстандарта «Переводчик», а также систематизации и внесения их в базу НКЗ и ОКЭД.

При проведении анализа отрасли в разрезе производственных процессов были выделены ключевые группы, представленные в таблице 1.

Таблица 1. Описание вида профессиональной деятельности и взаимосвязи вида профессиональной деятельности с другими видами профессиональной деятельности по НКЗ и ОКЭД по пяти разделам

<b>Уровни квалификации НРК</b>	<b>ОКЭД – 74300 Деятельность по устному и письменному переводу</b>		
<b>6/7/8</b>	<p align="center"><b>Раздел 1. Управленческие процессы</b></p> <p>Руководство (управление) переводческими агентствами и компаниями, переводческими подразделениями в государственных учреждениях.</p> <p>Управление переводческими проектами; наем и отбор специалистов в области перевода; продажа переводческих услуг и работа с заказчиками, контроль качества перевода; управление персоналом и его обучение.</p>		
<b>4/5/6/7</b>	<p align="center"><b>Раздел 3. Подготовка производственного процесса</b></p> <p>Группа технических функций, связанных с выполнением подготовительного процесса, способствующих успешной реализации основных процессов в переводе</p>	<p align="center"><b>Раздел 2. Основные производственные процессы</b></p> <p>Осуществление переводческой деятельности, применение машинного перевода и последующее редактирование, применение САТ-инструментов в переводе</p>	<p align="center"><b>Раздел 4. После производственные процессы</b></p> <p>Редактирование, корректура, постредактирование перевода, контроль качества, постдоговорное обслуживание, верстка документов (в соответствии с условиями договора)</p>
<b>4/5/6</b>	<p align="center"><b>Раздел 5. Вспомогательные процессы</b></p> <p>Технологическое оснащение и сопровождение переводческой деятельности; организация условий труда</p>		

#### **4. АНАЛИЗ СФЕРЫ (ОТРАСЛИ)**

Переводчики и другие лингвисты выполняют письменный, устный и другие виды перевода с одного языка на другой и исследуют происхождение, развитие и структуру языков.

В их обязанности входят:

- письменный перевод с одного языка на другой, обеспечение сохранности верного значения оригинала, правильности перевода юридических, технических или научных работ, а также как можно более точной передачи фразеологии, терминологии, духа и стиля исходного текста;
- устный перевод с одного устного или жестового языка на другой устный или жестовый язык, в особенности, на совещаниях, заседаниях и

подобного рода мероприятиях, а также обеспечение, насколько возможно, верной передачи значения и духа оригинала;

- аудиовизуальный перевод аудиовизуального (мультимедийного) контента;

- аудиодескрипция для людей с нарушениями зрения;

- дактилоперевод для людей с нарушениями слуха:

- редактирование и корректура переведенного материала;

- изучение отношений между древними праязыками и современными группами языков, выяснение происхождения и эволюции слов, грамматических и языковых форм, а также написание отчетов о результатах;

- консультирование или подготовка систем языковых классификаций, грамматик, словарей и подобных материалов;

Переводческая деятельность включает в себя широкий спектр специализаций, которые подразумевают специфические знания и осуществление перевода в медицинской, юридической, технической, научно-публицистической, экономической, финансовой и др. отраслях. В работе переводчика могут применяться такие технические средства как САТ-инструменты, компьютерные программы для перевода или терминологические базы данных.

С переводческой деятельностью также тесно связаны менеджеры качества перевода, которые взаимодействуют как с переводчиками, так и заказчиками перевода. Исходя из содержания видов экономической деятельности в сфере ППД и классификации ОКЭД выделены следующие профессиональные группы – см. таблицу 2.

Таблица 2. Профессиональные группы и подгруппы по НКЗ

№	Профессиональные группы	Профессиональные подгруппы	Виды занятий
1	2643 Филологи, переводчики и другие лингвисты	2643-2 Письменные переводчики 2643-3 Устные переводчики 2643-9 Другие лингвисты, н.в.д.г.	Переводчик-редактор Переводчик (письменный) Переводчик технической литературы Официальный переводчик Переводчик дипломатический Переводчик синхронный Переводчик устной речи Переводчик последовательный Переводчик-дактилолог Инструктор-переводчик по обслуживанию глухих рабочих Лингвист Лингвистический корректор Менеджер по кросс-культурной коммуникации Специалист жестового языка Переводчик-дактилолог Сурдопереводчик

			Терминолог Переводчик аудиовизуальный(аудивизуальный) Аудиодескриптор Постредактор машинного перевода Менеджер качества перевода
--	--	--	---

Отрасль ПИД, согласно ОКЭД, из двух видов деятельности:

- деятельность по письменному переводу
- деятельность по устному переводу

Профессиональная переводческая деятельности обеспечивает межъязыковую межкультурную коммуникацию посредством предоставления услуг в области устного, письменного, аудиовизуального, социально-ориентированного и других видов перевода.

На текущий момент профессиональная деятельность переводчиков значительно расширилась, что обусловлено прорывом инновационных технологий в современную жизнь социума. В связи с этим появилось несколько новых специализаций в переводческой деятельности.

Устный перевод:

- Последовательный перевод
- Синхронный перевод
- Перевод нашептыванием (“шушотаж”)

Письменный перевод:

- Перевод художественной литературы
- Перевод научной и научно-популярной литературы
- Перевод официально-деловой и юридической документации
- Перевод рекламных текстов и технической документации
- Постредактирование переводного текста

Аудиовизуальный (мультимедийный) перевод (АВП) под закадровое озвучивание и дублирование, создание и перевод субтитров:

- АВП художественной полнометражной кинопродукции
- АВП образовательной и научно-популярной кино и видеопроодукции
- АВП рекламных видеоматериалов

Виды переводов, ориентированные на социальные группы людей с особыми потребностями

- аудиодескрипция для лиц с нарушением зрения
- дактилоперевод для лиц с нарушениями слуха
- перевод субтитров для лиц с инвалидностью по слуху
- перевод с жестового и на жестовый язык
- создание и адаптация текстов на «ясном языке» для лиц с интеллектуальной инвалидностью.

Администрирование переводческой деятельности:

- Менеджмент качества и управление проектами в сфере перевода;
- Продажа переводческих услуг и работа с заказчиками

- Управление персоналом и его обучение

Всего в Казахстане зарегистрированы и работают около 295 переводческих компаний и агентств, имеющих статус ИП, ТОО. С 2019 года официально зарегистрирована и активно осуществляет свою деятельность ОЮЛиИП «Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний» (ОЮЛиИП «АПППК»).

В 37 высших учебных заведениях и 66 колледжах Казахстана осуществляется профессиональная подготовка переводчиков по разным направлениям образовательных программ, таких как «Переводческое дело», «Синхронный перевод», «Цифровое переводоведение». Образовательные программы рассчитаны на то, чтобы добавлять дополнительные компетенции в соответствии с запросами современного рынка труда, например, аудиовизуальный перевод, социально-ориентированные виды перевода.

В вузах осуществляется трёхуровневая подготовка кадров на основании образовательных программ «Переводческое дело»: бакалавриат, магистратура, докторантура PhD.

Профессиональная переводческая деятельность в силу её специфики взаимодействует со смежными и не смежными отраслями экономики Казахстана, так как Республика Казахстан активно осуществляет международное сотрудничество с разными странами мира. Для осуществления международных связей привлечение профессиональных переводчиков, имеющих различные переводческие специализации, направленные на определенную отрасль экономики, является закономерным.

Например, «Перевод технической документации» (железнодорожная отрасль, атомная энергетика, медицинское оборудование и т.п.); «Социально-ориентированный перевод» (перевод, осуществляемый для людей с инвалидностью//особыми потребностями).

Инновационно-технологические процессы, происходящие на мировом рынке труда оказывают влияние на профессиональную переводческую деятельность в Казахстане:

1. Внедрение искусственного интеллекта (ИИ) в работу профессиональной переводческой деятельности. Переводчик должен обладать аналитическими способностями, иметь критическое мышление, обширные и глубокие фоновые знания. Он должен опираться на возможности, предоставляемые ему искусственным интеллектом и упрощающие его работу, однако ни в коем случае не заменять свой продукт на продукт ИИ.

2. Процесс замены простого текста или простого видеоряда визуализацией текста и адаптацией его под разные платформы. Специалист должен обладать переводческой конвергентностью, использовать специальные сервисы для осуществления перевода.

Факторами развития отрасли ППД с учетом постоянного роста конкуренции в ней (внутри страны и из-за рубежа) как на ближайшую, так и долгосрочную перспективы являются:

– повышение спроса на квалификации профессиональных переводчиков, специализирующихся по отраслям экономики Казахстана, менеджеров переводческих компаний и мультифункциональных переводчиков, которые помимо осуществления традиционных видов перевода, имеют навыки локализации, аудиовизуального перевода, социально-ориентированного перевода, редактирования и корректуры, редактирования машинного перевода, умеют работать с ИИ;

– повышение важности постоянного роста квалификации персонала за счет саморазвития и переподготовки;

– постоянное развитие умений применения достижений ИКТ;

– необходимость опережающего внедрения инноваций по отношению к конкурентам.

Средний показатель трудоустройства выпускников ВУЗов Казахстана по специальностям в области профессиональной переводческой деятельности составляет более 80%.

## **5. ОПИСАНИЕ КЛЮЧЕВЫХ ГРУПП ЗАНЯТИЙ И ПРОФЕССИЙ ПО НКЗ НА ПРЕДПРИЯТИЯХ КАЖДОГО ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОКЭД И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ИМ КВАЛИФИКАЦИИ ПО ОБРАЗОВАНИЮ (ДИПЛОМЫ, СЕРТИФИКАТЫ, СВИДЕТЕЛЬСТВА) И ОПЫТУ РАБОТЫ.**

<b>Профессиональная деятельность по ОКЭД</b>	<b>Ключевые группы занятий по НКЗ</b>	<b>Пути достижения квалификации</b>
74300 – Деятельность по устному и письменному переводу	Переводчик-редактор Переводчик (письменный) Переводчик технической литературы Официальный переводчик Переводчик дипломатический Переводчик синхронный Переводчик устной речи Переводчик последовательный Лингвист Лингвистический корректор Менеджер по кросс-культурной коммуникации Постредактор машинного перевода	Аттестат об основном среднем образовании и свидетельство о профессиональной подготовке.  Аттестат об общем среднем образовании и свидетельство о профессиональной подготовке.  Диплом о техническом и профессиональном образовании по профилю.  Диплом о послесреднем образовании по профилю.
74300 – Деятельность по устному и письменному переводу	Переводчик аудиовизуальный Специалист жестового языка Аудиодескриптор	Диплом о послесреднем образовании по профилю. Диплом о высшем образовании. Диплом о послевузовском образовании.

	Переводчик-дактилолог Сурдопереводчик Терминолог Инструктор-переводчик по обслуживанию глухих рабочих	
--	--	--

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ СФЕРЫ (ОТРАСЛИ): ДЕЙСТВУЮЩИХ И ПЛАНИРУЕМЫХ К РАЗРАБОТКЕ**

На сегодняшний день действует только один Профессиональный стандарт «Переводчик», созданный и утверждённый в 2019 году. Данный профессиональный стандарт был создан инициативной группой переводчиков Казахстана, в состав которой входили представители профессорско-преподавательского состава ЕНУ им. Л.Н. Гумилева и практикующие переводчики Казахстана.

## **7. ВЫВОДЫ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ: СОДЕРЖАТ ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБНОВЛЕНИЮ НКЗ, КЛАССИФИКАТОРОВ ОБРАЗОВАНИЯ**

Профессиональный стандарт «Переводчик», созданный и утверждённый в 2019 году, требует обновления.

Данный стандарт предлагается переименовать согласно ОКЭД – «Деятельность по устному и письменному переводу» и добавить новые карточки профессий:

1. Аудиовизуальный (мультимедийный) переводчик
2. Переводчики, ориентированные на социальные группы людей с особыми потребностями:
  - аудиодескриптор;
  - переводчик дактилолог.
3. Менеджер качества перевода.

На 2024 год запланирована актуализация профессионального стандарта с учетом новых карточек.

В связи с тем, что на казахстанском переводческом рынке появились новые профессии и занятия переводчиков, необходимо внесение данных об этих профессиях и занятиях в НКЗ, а затем и в Классификатор образования.

## **8. ОПИСАНИЕ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ УРОВНЕЙ ОРК\_ПЦД (Профессиональная переводческая деятельность)**

Ур ове нь ОР К	Урове нь НРК	Заняти е из НКЗ	Стади и	Роль в коллек тивном разделе нии труда	Знания	Навыки (Умения)	Личностные компетенции
----------------------------	-----------------	-----------------------	------------	--	--------	--------------------	---------------------------

Раздел 1. Смежные и сквозные управленческие процессы							
7	7	2643-9-003 Лингвист* (Менеджер качества перевода)	Аудит и оценка соответствия	Контроль качества перевода	Знания о методологии построения концепций, стратегий, функциональных моделей деятельности и взаимодействия работников, о способах постановки и системного решения задач и проблем с применением акмеологических подходов.  Базовые, общеобразовательные и практико-ориентированные профессиональные знания, полученные в процессе профессиональной подготовки.	Принимает и несет ответственность за решения задач и проблем с применением инновационных подходов, методов построения концепций и стратегий деятельности.  Решает типовые практические задачи широкого спектра, требующих самостоятельного анализа рабочей ситуации и ее предсказуемых изменений. Умеет выбирать технологические пути осуществления деятельности. Осуществляет текущий и итоговый контроль, оценивает и корректирует деятельность	Физическая и психологическая выносливость. Межкультурная и межнациональная толерантность. Культура и этика поведения. Способность работать самостоятельно и в команде. Креативность. Лидерские качества. Эмпатичность. Ответственность за принятые решения.
Раздел 2. Отраслевые процессы (определяют отраслевые границы)							
6	6	2643-2 – Письменные переводчики	Основное производство// Оказание услуг	Основной перевод/ Оказание услуг	Знания о методологии совместного анализа, проектирования и принятия решений в сложных социальных и профессиональных ситуациях, способах коммуникации и согласования точек зрения, оформления и презентации	Принимает решения в сложных ситуациях трудовой деятельности, соблюдает культуру самостоятельного управления, организацию коммуникативности и согласованности точек зрения, оформления и презентации	Физическая и психологическая выносливость. Межкультурная и межнациональная толерантность. Культура и этика поведения. Способность работать самостоятельно и в команде. Креативность. Лидерские качества. Эмпатичность.

					<p>аналитической и проектной документации.</p> <p>Профессиональные (практические и теоретические) знания для осуществления деятельности и практический опыт, полученный в процессе профессионального образования и самостоятельно</p>	<p>результатов, использует современные программные продукты и технические средства</p> <p>Решение практических задач, предполагающих многообразие способов решения и их выбор. Творческий подход (или умения и-навыки самостоятельно разрабатывать и выдвигать различные, в том числе альтернативные варианты решения профессиональных проблем с применением теоретических и практических знаний. Текущий и итоговый контроль, оценка и коррекция деятельности.</p>	<p>Ответственность за принятые решения.</p>
6	6	2643-3 Устные переводчики	Основное производство// Оказание услуг	Основной перевод/ Оказание услуг	<p>Знания о методологии совместного анализа, проектирования и принятия решений в сложных социальных и профессиональных ситуациях, способах коммуникации и согласования точек зрения, оформления и презентации аналитической и проектной документации.</p>	<p>Принимает решения в сложных ситуациях трудовой деятельности, соблюдает культуру самостоятельного управления, организацию коммуникативности и согласованности точек зрения, оформления и презентации результатов, использует современные программные</p>	<p>Физическая и психологическая выносливость. Межкультурная и межнациональная толерантность. Культура и этика поведения. Способность работать самостоятельно и в команде. Креативность. Лидерские качества. Эмпатичность. Ответственность за принятые решения.</p>

					<p>Профессиональные (практические и теоретические) знания для осуществления деятельности и практический опыт, полученный в процессе профессионального образования и самостоятельно</p>	<p>продукты и технические средства</p> <p>Решение практических задач, предполагающих многообразие способов решения и их выбор. Творческий подход (или умения и-навыки самостоятельно разрабатывать и выдвигать различные, в том числе альтернативные варианты решения профессиональных проблем с применением теоретических и практических знаний. Текущий и итоговый контроль, оценка и коррекция деятельности.</p>	
6	6	2643- 9 Другие лингвисты, н.в.д.г.	Основное производство// Оказание услуг	Основной перевод/ Оказание услуг	<p>Знания о методологии совместного анализа, проектирования и принятия решений в сложных социальных и профессиональных ситуациях, способах коммуникации и согласования точек зрения, оформления и презентации аналитической и проектной документации.</p> <p>Профессиональные (практические и теоретические)</p>	<p>Принимает решения в сложных ситуациях трудовой деятельности, соблюдает культуру самостоятельного управления, организацию коммуникабельности и согласованности точек зрения, оформления и презентации результатов, использует современные программные продукты и технические средства</p>	<p>Физическая и психологическая выносливость. Межкультурная и межнациональная толерантность. Культура и этика поведения. Способность работать самостоятельно и в команде. Креативность. Лидерские качества. Эмпатичность. ответственность за принятые решения.</p>

					знания для осуществления деятельности и практический опыт, полученный в процессе профессионального образования и самостоятельно	Решение практических задач, предполагающих многообразие способов решения и их выбор. Творческий подход (или умения и-навыки самостоятельно разрабатывать и выдвигать различные, в том числе альтернативные варианты решения профессиональных проблем с применением теоретических и практических знаний. Текущий и итоговый контроль, оценка и коррекция деятельности.	
5	5	2643-2 – Письменные переводчики	Основное производств о// Оказание услуг	Основной перевод/ Оказание услуг	Знания о методологии системного анализа и проектирования профессиональных ситуаций, способах принятия управленческих решений, о коллективно- и командообразовании.  Профессиональные (практические и теоретические) знания для осуществления деятельности и практический опыт, полученный в процессе профессионального образования	Самостоятельно анализирует ситуации, принимает решения и создает условия их реализации, контролирует и корректирует деятельность в контексте командной работы, повышения управленческого и исполнительского профессионализма .  Решение практических задач, предполагающих многообразие способов решения и их выбор. Творческий подход (или умения и навыки	Физическая и психологическая выносливость. Межкультурная и межнациональная толерантность. Культура и этика поведения. Способность работать самостоятельно и в команде. Креативность. Лидерские качества. Эмпатичность ответственность за принятые решения.

					и самостоятельно	самостоятельно разрабатывать и выдвигать различные, в том числе альтернативные варианты решения профессиональных проблем с применением теоретических и практических знаний. Текущий и итоговый контроль, оценка и коррекция деятельности.	
5	5	2643-3 Устные переводчики	Основное производство// Оказание услуг	Основной перевод/ Оказание услуг	Знания о методологии системного анализа и проектирования профессиональных ситуаций, способах принятия управленческих решений, о коллективно- и командообразовании. Профессиональные (практические и теоретические) знания для осуществления деятельности и практический опыт, полученный в процессе профессионального образования и самостоятельно	Самостоятельно анализирует ситуации, принимает решения и создает условия их реализации, контролирует и корректирует деятельность в контексте командной работы, повышения управленческого и исполнительского профессионализма.  Решение типовых практических задач широкого спектра, требующих самостоятельного анализа рабочей ситуации и ее предсказуемых изменений. -Выбор технологических путей осуществления деятельности. Текущий и итоговый контроль, оценка	Физическая и психологическая выносливость. Межкультурная и межнациональная толерантность. Культура и этика поведения. Способность работать самостоятельно и в команде. Креативность. Лидерские качества. Эмпатичность ответственность за принятые решения.

						и коррекция деятельности.	
5	5	2643-9 Другие лингвисты, н.в.д.г.	Основное производство // Оказание услуг	Основной перевод/ Оказание услуг	Знания о методологии системного анализа и проектирования профессиональных ситуаций, способах принятия управленческих решений, о коллективно- и командообразовании. Профессиональные (практические и теоретические) знания для осуществления деятельности и практический опыт, полученный в процессе профессионального образования и самостоятельно	Самостоятельно анализирует ситуации, принимает решения и создает условия их реализации, контролирует и корректирует деятельность в контексте командной работы, повышения управленческого и исполнительского профессионализма.  Решение типовых практических задач широкого спектра, требующих самостоятельного анализа рабочей ситуации и ее предсказуемых изменений. Выбор технологических путей осуществления деятельности. Текущий и итоговый контроль, оценка и коррекция деятельности.	Физическая и психологическая выносливость. Межкультурная и межнациональная толерантность. Культура и этика поведения. Способность работать самостоятельно и в команде. Креативность. Лидерские качества. Эмпатичность ответственность за принятые решения.
4	4	2643-2 – Письменные переводчики	Основное производство // Оказание услуг	Основной перевод/ Оказание услуг	Знания о подходах, принципах и способах постановки и решения профессиональных задач, об этике и психологии отношений, рефлексии мышления и	Конкретизирует полученные задания, ставит задачи подчиненным, оценивает их результаты деятельности, определяет недостаточность их знаний и умений, мотивирует	Физическая и психологическая выносливость. Межкультурная и межнациональная толерантность. Культура и этика поведения. Способность работать самостоятельно и в команде.

					<p>деятельности, способах мотивации и стимулирования труда.</p> <p>Профессиональные (практические и теоретические) знания для осуществления деятельности и практический опыт, полученный в процессе профессионального образования и самостоятельно</p>	<p>повышение профессионализма подчиненных работников.</p> <p>Решение типовых практических задач широкого спектра, требующих самостоятельного анализа рабочей ситуации и ее предсказуемых изменений. Выбор технологических путей осуществления деятельности. Текущий и итоговый контроль, оценка и коррекция деятельности.</p>	<p>Креативность. Лидерские качества. Эмпатичность Ответственность за принятые решения.</p>
4	4	2643-3 Устные переводчики	Основное производство // Оказание услуг	Основной перевод/ Оказание услуг	<p>Знания о подходах, принципах и способах постановки и решения профессиональных задач, об этике и психологии отношений, рефлексии мышления и деятельности, способах мотивации и стимулирования труда.</p> <p>Профессиональные (практические и теоретические) знания для осуществления деятельности и практический опыт, полученный в процессе профессиональн</p>	<p>Конкретизирует полученные задания, ставит задачи подчиненным, оценивает их результаты деятельности, определяет недостаточность их знаний и умений, мотивирует повышение профессионализма подчиненных работников.</p> <p>Решение типовых практических задач широкого спектра, требующих самостоятельного анализа рабочей ситуации и ее предсказуемых изменений. Выбор технологических путей</p>	<p>Физическая и психологическая выносливость. Межкультурная и межнациональная толерантность. Культура и этика поведения. Способность работать самостоятельно и в команде. Креативность. Лидерские качества. Эмпатичность Ответственность за принятые решения.</p>

					ого образования и самостоятельно	осуществления деятельности. Текущий и итоговый контроль, оценка и коррекция деятельности.	
4	4	2643-9 Другие лингвисты, н.в.д.г.	Основное производство// Оказание услуг	Основной перевод/ Оказание услуг	Знания о подходах, принципах и способах постановки и решения профессиональных задач, об этике и психологии отношений, рефлексии мышления и деятельности, способах мотивации и стимулирования труда.  Профессиональные (практические и теоретические) знания для осуществления деятельности и практический опыт, полученный в процессе профессионального образования и самостоятельно	Конкретизирует полученные задания, ставит задачи подчиненным, оценивает их результаты деятельности, определяет недостаточность их знаний и умений, мотивирует повышение профессионализма подчиненных работников.  Решение типовых практических задач широкого спектра, требующих самостоятельного анализа рабочей ситуации и ее предсказуемых изменений. Выбор технологических путей осуществления деятельности. Текущий и итоговый контроль, оценка и коррекция деятельности.	Физическая и психологическая выносливость. Межкультурная и межнациональная толерантность. Культура и этика поведения. Способность работать самостоятельно и в команде. Креативность. Лидерские качества. Эмпатичность Ответственность за принятые решения.

## 9. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ КАРТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ППД)

УРОВЕНЬ ОРК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ГРУППЫ ПО НКЗ								
	2643-9 Другие лингвисты, н.в.д.г.	2643-2 Письменные переводчики		2643-3 Устные переводчики					
8									
7	2643-9-003 Лингвист* (Менеджер качества перевода)								
6	2643-9-007 Сурдопереводчик	2643-2-001 Переводчик (письменный)	2643-2-002 Переводчик технической литературы	2643-3-001 Официальный переводчик	2643-3-002 Официальный переводчик вещания	2643-3-003 Переводчик дипломатический	2643-3-004 Переводчик синхронный	2643-3-005 Переводчик устной речи	2643-3-006 Переводчик-дактилолог
5	2643-9-007 Сурдопереводчик	2643-2-001 Переводчик (письменный)	2643-2-002 Переводчик технической литературы	2643-3-001 Официальный переводчик	2643-3-002 Официальный переводчик вещания	2643-3-003 Переводчик дипломатический	2643-3-004 Переводчик синхронный	2643-3-005 Переводчик устной речи	2643-3-006 Переводчик-дактилолог
4	2643-9-007 Сурдопереводчик	2643-2-001 Переводчик (письменный)	2643-2-002 Переводчик технической литературы	2643-3-001 Официальный переводчик	2643-3-002 Официальный переводчик вещания	2643-3-003 Переводчик дипломатический	2643-3-004 Переводчик синхронный	2643-3-005 Переводчик устной речи	2643-3-006 Переводчик-дактилолог

## 10. КАРТА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КВАЛИФИКАЦИЙ ОРК\_ПД (Профессиональная переводческая деятельность)

№	Международная Стандартная Классификация Занятий 2008 (начальные группы)		С о в п а д е н и е	НКЗ 01–2017 (начальные группы)		С о в п а д е н и е	НКЗ 01–2017 (группы занятий)		НКЗ 2017 (основные группы занятий)	НКЗ 01-2017 (наименование профессии)	НКЗ 3 01-2017 (уровень навыков)	У ро ве нь Н Р К	У ро ве нь Н Р К	Секция ОКЭД (отраслевые направления), раздел ОКЭД, группа ОКЭД (подотраслевое направление), класс ОКЭД (технология), подкласс ОКЭД (продукт/услуга)
	Код МКЗ	Наименование на английском/казахском/русском языке		Код НКЗ	Наименование на казахском/русском языке		Код НКЗ	Наименование на казахском/русском языке						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	2643	Translators, interpreters and other linguists/Переводчик и (специалисты по устному и письменному переводу) и другие		2643	Филологтар, аудармашылар және баскалингвистер/Филологи, переводчики и другие лингвисты		2643-2	Жазбаша аудармашылар/Письменные переводчики	2643-2-001	Жазбаша аудармашы/Переводчик (письменный)	2	4-6	4-6	74300 Деятельность по устному и письменному переводу
									2643-2-002	Переводчик технической литературы				
									2643-2-003	Официальный				

		лингвисты							переводчик				
2	2643	Translators, interpreters and other linguists/Переводчик и (специалисты по устному и письменному переводу) и другие лингвисты	2643	Филологтар, аудармашылар және баска лингвистер/Филологи, переводчики и другие лингвисты	2643-3	Ауызша аудармашылар/Устныепе переводчики	2643-3-001	Ауызша аудармашы/Переводчик (устный)	2	4-6	4-6	74300	Деятельность по устному и письменному переводу
							2643-3-002	Официальный переводчик					
							2643-3-003	Переводчик дипломатический					
							2643-3-004	Синхрондық аудармашы/Переводчик синхронный					
							2643-	Пере					

								3-005	водч ик устно й речи					
3	26 43	Trans lators , interp reters and other lingui sts/П ерево дчик и (спец иали сты по устно му и пись менн ому перев оду) и друг ие линг вист ы		2643	Фило логта р, аудар маш ылар және баска линг висте р/Фи лолог и, перев одчи ки и друг ие линг вист ы		2643- 3	Ауыз ша аудар маш ылар/ Устн ыпепе ревод чики	2643- 3-006	Ауда рмаш ы- дакти лолог /Пере водч ик- дакти лолог	2 Сп ец иа ли ст ы- пр оф есс ио на лы	4- 6	4- 6	74300 Деятель ность по устному и письмен ному перевод у
4	26 43	Trans lators , interp reters and other lingui sts/П ерево дчик и (спец иали сты по устно му и пись менн ому		2643	Фило логта р, аудар маш ылар және баска линг висте р/Фи лолог и, перев одчи ки и друг ие линг вист ы		2643- 9	Б.т.к. баска да линг висте р/Др угие линг вист ы н.в.д. г.	2643- 9-007	Сурд оауда рмаш ы/Су рдоп ерево дчик	2 Сп ец иа ли ст ы- пр оф есс ио на лы	4- 6	4- 6	74300 Деятель ность по устному и письмен ному перевод у

		переводу) и другие лингвисты											
5	2643	Translators, interpreters and other linguists/Переводчик и (специалисты по устному и письменному переводу) и другие лингвисты	2643	Филологтар, аудармашылар және баска лингвистер/Филолог и, переводчики и другие лингвисты		2643-9	Лингвист* (аудармашы жөніндегі менеджер)/Лингвист* (Менеджер качества перевода)	2643-9-003	Аудармашы жөніндегі менеджер / Менеджер качества перевода		7	7	74300 Деятельность по устному и письменному переводу

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Общий классификатор видов экономической деятельности. – ГК РК 03 2007. – Дата введения: 01.01.2009 URL: <https://statinfo.kz/oked-rk.html>
2. Классификатор занятий. Национальный Классификатор Республики Казахстан. Государственная система технического регулирования Республики Казахстан. НК РК 01-2017. – Комитет технического регулирования и метрологии Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан (Госстандарт). – Астана. – 2017. – URL: <https://www.skcu.kz/media/files/National-Classification-of-Occupations.pdf>
3. Концепция развития языковой политики до 2029 года [https://www.kt.kz/rus/state/v\\_kazahstane\\_utverdili\\_kontseptsiyu\\_razvitiya\\_yazykovoy\\_1377956872.html](https://www.kt.kz/rus/state/v_kazahstane_utverdili_kontseptsiyu_razvitiya_yazykovoy_1377956872.html)[https://www.kt.kz/rus/state/v\\_kazahstane\\_utverdili\\_kontseptsiyu\\_razvitiya\\_yazykovoy\\_1377956872.html](https://www.kt.kz/rus/state/v_kazahstane_utverdili_kontseptsiyu_razvitiya_yazykovoy_1377956872.html)